{ } { }

Bakara Suresi | 4 | GİT

◀ Bakara / 4 ▶



وَالَّذ۪ينَ يُؤْمِنُونَ بِمَٓا اُنْزِلَ اِلَيْكَ وَمَٓا اُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَۚ وَبِالْاٰخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَۜ

Türkçe Transcript
Velleżîne yu/minûne bimâ unzile ileyke vemâ unzile min**k**ablike vebil-âḣirati hum yû**k**inûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Onlar, sana indirilene de inanırlar, senden önce indirilenlere de; ahirete de iyice inanmışlardır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ey Resulüm!) **Onlar, Sana indirilene** *(Kur'an-ı Kerim'e),* **Senden önce indirilenlere** *(Tevrat ve İncil'in orijinaline)* **iman edenlerdir ve ahirete de kesin bir bilgiyle inanıp** *(hazırlık görenlerdir)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ve onlar ki, sana ve senden önce indirilene de inanırlar. Onlar öteki dünyanın varlığından da kesin bir bilgiyle emindirler.

Ahmet Tekin Meali
Kur'an esaslarını benimseyerek korunanlar, sana indirilene, Kur'an'a; senden önce indirilenlere, diğer kutsal kitaplara iman edenlerdir. Âhiretin, ebedî yurdun varlığına, delilleriyle, gerekçeleriyle bilerek kesinlikle inananlardır.

Ahmet Varol Meali
Onlar sana indirilene de, senden önce(ki peygamberlere) indirilenlere de inanırlar. Ahiret (gününün geleceğin)i de kesin olarak bilirler.

Ali Bulaç Meali
Ve onlar, sana indirilene, senden önce indirilenlere iman ederler ve ahirete de kesin bir bilgiyle inanırlar.

Ali Fikri Yavuz Meali
O kimseler ki, sana gönderilene (Kur'an'a) ve senden önceki Peygamberlere gönderilene (Tevrât, İncil, Zebûr ve diğer suhufa)

îman ederler ve âhirete (kıyamete) ise şüphesiz yakînen inanırlar.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ve onlar, sana inen vahye de senden önce inen vahye de (evrensel dini mesajların birliğine) inanırlar. Öldükten sonra dirilip yaşayacakları ikinci hayata da kesinkes inanıyorlar.

Bayraktar Bayraklı Meali
Sana indirilene ve senden önce indirilene de iman ederler; âhiret gününe kesinlikle inanırlar.

Besim Atalay Meali (1965)
Senden önce inenlere, sana inen kitaba da inanırlar, ahrete de yakın inan beslerler

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlar hem sana indirilene (Kur'an'a) hem de senden önce indirilene (kitapların asıllarına) inanırlar. (Onların) ahiret hayatının varlığı konusunda da hiçbir şüpheleri yoktur.

Bkz. 31/4

Cemil Said (1924)
3,4. Gâibe inananların, ’ibâdet idenlerin ve kendilerine ihsân itdiğimiz ni’metleri fukarâya tevzî’ idenlerin ve sana ve senden evvelki peygamberlere inzâl itdiğimiz vahiylere inananların ve hayât-ı müstakbele inananların kitâbıdır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Onlar, sana indirilen Kitap'a da, senden önce indirilenlere de inanırlar; ahirete de yalnız onlar kesinlikle inanırlar.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlar sana indirilene de, senden önce indirilenlere de inanırlar. Ahirete de kesin olarak inanırlar.

Diyanet Vakfı Meali
Yine onlar, sana indirilene ve senden önce indirilene iman ederler; ahiret gününe de kesinkes inanırlar.

Edip Yüksel Meali
Sana indirilene ve senden önce indirilene inanırlar. Ahiret konusunda da hiçbir kuşkuları yoktur.

Daha önceki Tanrısal kitaplar tahrifata uğramasına rağmen Tanrısal mesajı hala içerir. Tevrat ve İncil, SADECE Tanrı'ya kul olma mesajını hala taşır (Tesniye 6:4-5, Markos 12:29-30) Ana mesajla ilgili tüm tahrifatlar kolaylıkla belirlenebilir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali

Ve onlar ki hem sana indirilene iman ederler, hem senden önce indirilene. Ahirete de bunlar kesinlikle iman ederler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
ve onlar ki hem sana indirilene iyman ederler hem senden evvel indirilene, ahırete yakini de bunlar edinirler

---

Erhan Aktaş Meali
Onlar, sana indirilene ve senden önce indirilmiş olanlara inanırlar. Ve onlar, ahirete de kesin olarak inanırlar.

Hasan Basri Çantay Meali
(O takvaa saahibleri ki Habîbim) onlar sana indirilene de, senden evvel indirilenlere de inanırlar. Âhirete ise onlar şübhesiz bir bilgi ve inan beslerler.

Hayrat Neşriyat Meali
Yine onlar ki, sana indirilene (Kur'ân'a) ve senden önce indirilenlere (diğer kitablara) inanırlar. Onlar, âhirete de kat'î olarak îmân ederler.(5)

(5) "Evet görüyoruz ki, ale'l-ekser (çoğunlukla) gaddar, fâcir (günahkâr) zâlimler, lezzetler, ni'metler içinde pek rahat yaşıyorlar. Yine görüyoruz ki, ma'sum, mütedeyyin (dindar), fakir mazlûmlar, zahmetler, zilletler, tahkīrler, tahakkümler (baskılar) altında can veriyorlar. Sonra ölüm gelir, ikisini de götürür. Bu vaziyetten bir zulüm kokusu gelir. Hâlbuki kâinâtın şehâdetiyle, adâlet ve hikmet-i İlâhiye zulümden pâk ve münezzehtirler (temizdirler). Öyle ise, adâlet-i İlâhiyenin tam ma'nâsıyla tecellî etmesi (görünmesi) için, haşre(yeniden diriltilmeye) ve mahkeme-i kübrâya (âhiretteki büyük mahkemeye) lüzum vardır ki; biri cezâsını, diğeri mükâfâtını görsün!" (İşârâtü'l-İ'câz, 53)
Âhiret'in kat'î olarak isbâtı için bakınız; (Zülfikār, 10. Söz, 1-69; Sözler, 29. Söz, 190-211)

İlyas Yorulmaz Meali
O korunanlar (muttakiler) sana indirilene ve senden önce indirilen kitaplara da inanırlar ve onların ahiret gününe inançları da tamdır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O sakınanlar ki sana bildirilen kitaba, senden önce bildirilmiş olan kitaplara, öbür dünyaya da kanasıya inanırlar.

İsmail Hakkı İzmirli
3, 4. O müttekiler ki gaybe [5] inanırlar, namazı dosdoğru kılar, kendilerine verdiğimiz rızıktan harcederler [6], sana inzal olunan (kitaba da), senden evvel inzal olunan (kitaplara da) inanırlar, âhireti yakînen bilirler (ve inanırlar).

[5] Allah'ı bilmek, âhireti bilmek, ahkâm ve şerâyii bilmek gibi tefekkür ve istidlâl hakkında delil ikame olunan şeyler maksuttur.
[6] Âyet-i Celîle'den maksat farz olan zekâttır.

Kadri Çelik Meali
Onlar ki sana indirilene de senden önce indirilene de inanır ve ahirete de sadece onlar yakin ederler.

Mahmut Kısa Meali
Yine onlar, o takvâ sahipleri, **hem sana gönderilen** bu son ilâhî vahy**e, hem de senden önce**ki elçilere **gönderilen** Tevrat, Zebur, İncil gibi kitaplara ve diğer bütün ilâhî vahiy**lere** —sonradan eklenmiş, değiştirilmiş kısımları hariç— **inanırlar.** Bütün Peygamberlerin ve ilâhî kitapların aynı inanç ve ahlâk ilkelerini getirdiğini, hepsinin aynı kaynaktan geldiğini bilirler. **Âhiretin varlığına da tüm kalpleriyle iman ederler.** Dünya hayatının geçici olduğuna, Allah'ın şaşmaz adâleti gereğince tüm insanları yeniden dirilterek iyilikleri ödüllendirip, kötülükleri cezalandıracağına içtenlikle inanır ve bu inanca uygun davranışlar gösterirler.

Mahmut Özdemir Meali
Sana indirilene de, senden önce indirilmişlere de inanıyorlar. Âhiret'e de kesin inanıyorlar.

Mehmet Çakır Meali
sana indirilenlere inandıkları gibi senden önce indirilenlere de inanırlar, Ah&8206;iret hayatını, görmüşçesine kabul ederler.

Mehmet Çoban Meali
Ey Resulüm! İman edenler sana gönderilen Kitaba ve senden önce gönderilen Kitaplara inanırlar. Yeryüzünde insanlık tarihi başladığı andan itibaren insanları uyarmak, yasalarına uyanları müjdelemek için Allah elçiler göndermiş, elçileriyle Kitaplarını göndermiştir. Allah'ın gönderdiği Kitapların hepsi aynıdır. Gönderilen bütün kitaplar sıkı bir şekilde korunan ana Kitaptan gönderilmiştir. Bugün insanların elinde bulunan Kitaplarda bazı farkların olması, gönderilen Kitapların insanlar tarafından değiştirilmiş olmasındandır. Allah'a inananların bu gerçeğe inançları kesindir. Allah'a karşı gelmekten sakınanlar bilirler ki dünya hayatı gelip geçicidir. Ölümle yeni bir hayat başlar. Yeni başlayan hayatın adına insanlar dünya hayatından sonraki hayat anlamında ahiret hayatı der. İnkâr edenlerin aksine ahiret hayatına Allah'a iman edenler kesin olarak inanırlar. Ahiret hayatıyla ilgili hiçbir şüpheleri yoktur. Onun için ahiret hayatına hazırlanırlar. Dünyadan sonraki ahiret hayatına iyi bir şekilde gitmek için güzel işler yaparlar. Çünkü insan ahiret hayatına neyi götürse onunla yaşayacaktır. İnkârı götürürse inkârı, kötülüğü götürürse kötülüğü, sapıklığı götürürse sapıklığı, imanı götürürse mükâfatı, güzel işlerini götürürse güzellikleri yaşayacaktır.

Mehmet Okuyan Meali
Sana indirilene ve senden önce indirilen(ler)e iman eder, ahiret gününe de kesin bir şekilde inanırlar.

Mehmet Türk Meali
(Ey Muhammed!) Onlar, sana indirilene ve senden öncekilere indirilenlere[1] iman ettikleri gibi âhirete[2] de gönülden kesin bir bilgiyle inanırlar.

1 Yani sana indirilen kitaba ve senden önceki peygamberlere ve onlara indirilen kitapların asıllarına da iman ederler.

2 Ayrıca (اَلْاٰخِرَةُ) kelimesinin belirli olarak kullanılması; "sadece Allah'ın bildirdiği âhiret." anlamını ifade eder. Zira pek çok dinde ve dinleştirilen meşreplerde de kendilerine mahsus âhiret inancı vardır ama bunların İslâm'ın âhiret inancıyla hiçbir ilgisi yoktur.

Muhammed Esed Meali
ve onlar (ey Peygamber), sana indirilene de senden önce indirilmiş olana [5] da iman ederler: çünkü onlar, öteki dünyanın varlığından bütün kalpleriyle emindirler.

5 Bu, Kur'an'ın temel akidelerinden biri olan, ilahî vahyin tarihsel sürekliliği akidesine bir işarettir. Hayat -Kur'an'ın bize öğrettiği üzere- birbiriyle bağlantısız sıçramalar zinciri değil, tersine devamlı ve organik bir süreçtir. Bu kanun, insanın dinî tecrübesini (birikimini) içine alan zihin hayatı için de geçerlidir. Böylece Kur'an'ın vaz'ettiği din, ancak kendisinden önce gelen ve İslam inancına göre en son ve en mükemmel şekline İslam'da ulaşan büyük tek-tanrılı itikatlar çerçevesinde ele alınması halinde doğru şekilde anlaşılabilir.

Mustafa Çavdar Meali
Yine bunlar; sana indirilen Kuran'a ve senden önce indirilenlere ve ahirete de kesin olarak inanırlar. 2/136, 12/111, 42/13

Mustafa İslamoğlu Meali
Ve onlar sana indirilene iman ederler, senden önce indirilene de... [18] Âhiretin varlığına dair ilâhî habere mutmain bir kalple inanmıştırlar.[19]

[18] Burada Rasulullah ve Hz. İsa'nın nübüvvetine inanmayan Yahudilerle, Yahudilerin kendi peygamberlerine karşı gösterdikleri tavrın aynısını Hz. Muhammed'e karşı gösteren Hıristiyanlara bir gönderme vardır. [19] İman kalbin yönelişi, îkân yöneldiği şeyden kalbin tatmin olmasıdır. Kalp îkân ile tatmin olunca iman o kalpte harekete geçer ve o tatmin duygusu sahibinde bir meleke hâline gelir. Meleke hâline gelen iyilik, adeta sahibini koruyan bir meleğe dönüşür. Bu sonuç, hem hidayet nimetinin hem de Allah'ın insana verdiği değerin büyüklüğünü gösterir. Yazılı âyetler "iman âyetleri", kevni âyetler "ikân âyetleri"dir. (İlgili bir not için bkz: 45:4, not 4.)

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve onlar o kimselerdir ki sana indirilmiş ve senden evvel indirilmiş kitaplara da imân ederler ve onlar ahirete de yakînen kani olurlar.

Suat Yıldırım Meali

Hem sana indirilen kitabı, hem de senden önce indirilen kitapları tasdik ederler. Âhirete de kesin olarak onlar inanırlar.

Burada Tevrat, İncil, Zebur gibi kitapların asıllarının Allah tarafından gönderildiğine iman etmenin, dinin temellerinden olduğu bildiriliyor.

Süleyman Ateş Meali
Sana indirilene ve senden önce indirilene inanırlar; ahirete de kesinlikle iman ederler.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve onlar ki (Yâ Muhammed) sana indirilen şeye (kitâb ve dîne) ve senden evvel gönderilen şeylere (kitablara ve dinlere) îmân ider ve âhiret günlerine şübhesiz olarak inanırlar.

Süleymaniye Vakfı Meali
Sana indirilene de senden önce indirilenlere [*] de inanıp güvenenler ve ahiret konusunda kesin bir kanaate varanlar,

[*] Kur'ân, önceki kitapları onaylar ve ana metinlerini korur. Bu sebeple onların ana metinlerine inanmak gerekir.

Şaban Piriş Meali
Onlar, sana indirilene, senden önce indirilenlere ve ahirete de kesin olarak inanırlar.

Ümit Şimşek Meali
Onlar sana indirilene de inanırlar, senden önce indirilene de. Âhirete de onların tam ve kesin bir imanı vardır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Hem sana vahyedilene hem de senden önce vahyedilene inananlardır onlar. Âhireti gereğince kavrayıp anlayanlar da onlardır.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı anlar kim inanurlar aña kim indürinildi senüñ dapa daḫı aña kim indürinildi senden ilerü ya'nį tevrįt, incįl. dahı ķıyāmet günini anlar gümānsuz bilürler.

Satır Altı Meal (1534)
Onlar ki hem senden evvel indirilenlere hem āḫirine hem saña indirilene īmāniderler, yaķīni de onlar idinirler.

Bunyadov-Memmedeliyev
O kəslərki, sənə göndərilənə (Qur’ana) və səndən əvvəl göndərilənlərə (Tövrat, İncil, Zəbur və s.) iman gətirir və axirətə də şəksiz inanırlar,

---

M. Pickthall (English)

And who believe in that which is revealed unto thee (Muhammad) and that which was revealed before thee, and are certain of the Hereafter.

Yusuf Ali (English)

And who believe in the Revelation sent to thee, and sent before thy time, and (in their hearts) have the assurance of the Hereafter(28).

28 Righteousness comes from a secure faith, from sincere devotion to Allah, and from unselfish service to humankind.